



**Short Online Program Agreement
Between**

**Universidad Tecnológica de Panamá
and
Chiba University**

This Agreement is entered into by and between the **Universidad Tecnológica de Panamá** scientific and technological institution of higher education, duly established by Act. No. 18 of August 13, 1981 and organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reformed by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, represented in this act by **PhD ANGELA LAGUNA CAICEDO**, female, Panamanian, of age, with the personal identity No. 8-224-2430, in her capacity as Acting President and Legal Representative, duly authorized by the Resolutions No. DGRH-DR-001-2024 dated August 30, 2024 and No. CGU-R-04-2021 and No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in a virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, "by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Technological University of Panama, and other provisions are adopted", hereinafter will be referred to as **THE UTP**, by one part and for the other, the **Chiba University**, a national university corporation incorporated under the laws of Japan, with its main campus located at 1-33 Yayoicho, Inage-Ku, Chiba-Shi, Chiba, Japan 263-8522 represented in this act by **HIROAKI OZAWA**, male, Japanese in his condition as Executive Vice President for Education and International, duly authorized by Chiba University, hereinafter referred to as **CU**, for the purpose of organizing and delivering a Short Online Program under the following terms and conditions:

Clause 1 – Purpose:

The purpose of this Agreement is to establish the terms for the organization and execution of the **UTP Engineering Short Online Courses Program 2026 (SOP)** for CU students, which will be taught by **THE UTP**.

THE UTP will organize and offer the **SOP**, as it has the appropriate infrastructure to offer English courses at an international level, and with a non-profit organization called the Fundación Tecnológica de Panamá, hereinafter **FTP**, constituted in accordance with the laws of the Republic of Panama, whose primary purpose is "to contribute to the development of the Technological



**Acuerdo del Programa de Cursos Cortos
DRI-051-2026**

**Entre
La Universidad Tecnológica de Panamá
y
La Universidad de Chiba**

El presente Acuerdo es celebrado entre la **Universidad Tecnológica de Panamá** institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981, organizada por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, ubicada en la Avenida Universidad Tecnológica, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja, representado en este acto por la Doctora **ÁNGELA LAGUNA CAICEDO**, mujer, panameña, mayor de edad, con cédula de identidad personal No. 8-224-2430, en su condición de Rectora y Representante Legal, debidamente autorizada mediante la Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobada en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "por la cual se autoriza la suscripción y ejecución de Convenios, Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento internacionales y demás similares, relacionadas a la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académicas, científicas, de investigación, cultural y Movilidad Estudiantil, Docente, de Investigación y Administrativa de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones", que en adelante se denominará **LA UTP**, por una parte y por la otra, la **Universidad de Chiba**, una corporación universitaria nacional incorporada conforme a las leyes de Japón, con sede principal en 1-33 Yayoicho, Inage-Ku, Chiba-Shi, Chiba, Japón 263-8522 representado en este acto por **HIROAKI OZAWA**, varón, japonés, en su condición de Vicepresidente Ejecutivo de Educación y Asuntos Internacionales, debidamente autorizado por la Universidad de Chiba, en adelante **CU**, con el propósito de organizar y llevar a cabo un Programa Corto en Línea bajo los siguientes términos y condiciones:

Cláusula 1 – Objeto:

El objeto del presente Acuerdo es establecer los términos para la organización y ejecución del **Programa de Cursos Cortos en Línea de Ingeniería de la UTP 2026 (SOP)**, por sus siglas en inglés) para estudiantes de CU, el cual será impartido por **LA UTP**.

LA UTP organizará y ofrecerá el **SOP**, ya que cuenta con la infraestructura adecuada para ofrecer cursos en inglés a nivel internacional, y con una organización sin fines de lucro denominada Fundación Tecnológica de Panamá, en adelante **FTP**, constituida de acuerdo con las leyes de la República de Panamá, cuyo fin primordial es "coadyuvar al desarrollo de la Universidad





University of Panama by obtaining resources and facilities that promote excellence in education, research and outreach activities."

Tecnológica de Panamá mediante la consecución de recursos y facilidades que promuevan la excelencia en la educación, la investigación y actividades de extensión."

Clause 2 – Description and Timetable of the SOP:

CU and THE UTP agree to deliver the SOP according to the following schedule:

• Panama Time:

- First Week: Monday, February 2nd to Friday, February 6th, 2026, 6:00 p.m.
- Second Week: Monday, February 9th to Friday, February 13th, 2026, 6:00 p.m.
- Third Week: Monday, February 23th to Friday, February 27th, 2026, 6:00 p.m.

• Japan Time:

- First Week: Tuesday, February 3rd to Saturday, February 7th, 2026, 8:00 a.m.
- Second Week: Tuesday, February 10th to Saturday, February 14th, 2026, 8:00 a.m.
- Third Week: Tuesday, February 24th to Saturday, February 28th, 2026, 8:00 a.m.

The SOP shall include the following course topics:

- Panama, the Route: Crossroad, Railroad, Panama Canal
- Panama and International Logistics Hub
- Forest Engineering in the Central American Tropics

The SOP will be conducted in English by THE UTP faculty, with a total duration of 30 instructional hours, including a minimum of two hours of synchronous lectures per day, based on the following time:

- Panama Time: 6:00 p.m. to 8:00 p.m.
- Japan Time: 8:00 a.m. to 10:00 a.m.

The program will also include three (3) cultural sessions: one exchange session between Panamanian and Japanese students, and two sessions focused on Panamanian culture. Each session will last 45 minutes and will take place after the regular classes on the last day of each week.

A detailed timetable is annexed to and forms an integral part of this Agreement. Upon completion of the SOP, CU students will receive a certificate of participation issued by THE UTP.

Cláusula 2 – Descripción y Calendario del SOP:

CU y LA UTP acuerdan implementar el SOP según el siguiente calendario:

• Hora de Panamá:

- Primera Semana: del lunes 2 de febrero al viernes 6 de febrero de 2026, 6:00 p.m.
- Segunda Semana: del lunes 9 de febrero al viernes 13 de febrero de 2026, 6:00 p.m.
- Tercera Semana: del lunes 23 de febrero al viernes 27 de febrero de 2026, 6:00 p.m.

• Hora de Japón:

- Primera Semana: del martes 3 de febrero al sábado 7 de febrero de 2026, 8:00 a.m.
- Segunda Semana: del martes 10 de febrero al sábado 14 de febrero de 2026, 8:00 a.m.
- Tercera Semana: del martes 24 de febrero al sábado 28 de febrero de 2026, 8:00 a.m.

El SOP incluirá los siguientes temas:

- Panamá, la Ruta: Cruce de caminos, Ferrocarril, Canal de Panamá
- Panamá y el Centro Logístico Internacional
- Ingeniería Forestal en los Trópicos Centroamericanos

El SOP será impartido en inglés por profesores de LA UTP, con una duración total de 30 horas lectivas, incluyendo un mínimo de dos horas de clases sincrónicas por día, en los siguientes horarios:

- Hora de Panamá: 6:00 p.m. a 8:00 p.m.
- Hora de Japón: 8:00 a.m. a 10:00 a.m.

El programa también incluirá tres (3) sesiones culturales: una sesión de intercambio entre estudiantes panameños y japoneses, y dos sesiones centradas en la cultura panameña. Cada sesión durará 45 minutos y se llevará a cabo después de las clases regulares el último día de cada semana.

Se adjunta el calendario detallado que forma parte integral de este Acuerdo. Al finalizar el SOP, los estudiantes de CU recibirán un certificado de participación emitido por LA UTP.





Clause 3 – Number of Students:

CU agrees to enroll **24 students** in the **SOP**. CU shall provide **THE UTP** with a complete list of participants, including full names, departments, academic year, and any additional information necessary for the effective delivery of the program.

Clause 4 – Payment:

CU shall pay **THE UTP** a total amount of Sixteenth Thousand and Eight hundred U.S. Dollars (US\$16,800.00), corresponding to a rate of Seven hundred US Dollars (US\$700.00) per student for 24 students. The funds will be administered by the **FTP**, by virtue of the Cooperation and Technical Assistance Agreement entered into between **THE UTP** and **THE FTP**, and must be deposited in account No. 010000032630 maintained by the Technological Foundation of Panama in the National Bank of Panama.

Payment shall be made no later than **January 30, 2026**, upon completion of the Short Online Academic Program. For this purpose, **THE UTP** shall submit the invoice to CU by **December 4th, 2025**.

Clause 5 (Substitute Instructor):

THE UTP shall ensure that the instructors assigned to teach the courses of the SOP begin and complete their classes in accordance with the schedule set forth in the program calendar. In the event that an instructor is absent due to illness, death, or any other force majeure circumstance, **THE UTP** shall assign a substitute instructor to conduct the course in place of the original instructor.

Clause 6 (Submission of Academic Transcripts):

THE UTP shall submit to CU the official academic transcripts of all participating students within fifteen (15) calendar days following the conclusion of the **SOP**. These transcripts shall include the students' names, course titles, grades, and any relevant academic remarks, and shall be transmitted in either digital or hard copy format. Timely submission of the transcripts is essential to ensure proper academic recognition and administrative processing by CU.

Clause 7 – Duration of the Agreement:

This Agreement shall come into effect on the date of its signature and remain valid until **March 31st, 2026**, by which date the **SOP** must be concluded,

Cláusula 3 – Número de Estudiantes:

CU se compromete a inscribir a **24 estudiantes** en el **SOP**. CU proporcionará a **LA UTP** una lista completa de participantes, incluyendo nombres completos, facultades, año académico y cualquier información adicional necesaria para la correcta ejecución del programa.

Cláusula 4 – Pago:

CU pagará a **LA UTP** la suma total de Dieciséis Mil Ochocientos dólares estadounidenses (US\$16,800.00), correspondiente a una tarifa de Setecientos dólares estadounidenses (US\$700.00) por estudiante para un total de 24 estudiantes. Los fondos serán administrados por la FTP, en virtud de Convenio de Cooperación y Asistencia Técnica celebrado entre la **UTP** y **LA FTP**, y deberán ser depositados en la cuenta No. 010000032630 que mantiene la Fundación Tecnológica de Panamá en el Banco Nacional de Panamá.

El pago deberá realizarse a más tardar el **30 de enero de 2026**, una vez finalizado el Programa Corto en Línea. Para ello, **LA UTP** deberá presentar la factura correspondiente a la CU antes del **4 de diciembre de 2025**.

Cláusula 5 – Instructor Sustituto:

LA UTP garantizará que los docentes asignados para impartir los cursos del SOP inicien y concluyan sus clases conforme al calendario establecido. En caso de que un instructor no pueda continuar debido a enfermedad, fallecimiento u otra causa de fuerza mayor, **LA UTP** asignará un instructor sustituto que dará continuidad al curso.

Cláusula 6 – Entrega de Calificaciones:

LA UTP entregará a la CU las calificaciones oficiales de todos los estudiantes participantes dentro de los quince (15) días calendario posteriores a la finalización del **SOP**. Dichos documentos incluirán los nombres de los estudiantes, títulos de los cursos, calificaciones y cualquier observación académica relevante, y podrán enviarse en formato digital o físico. La entrega oportuna es esencial para el reconocimiento académico y la tramitación administrativa por parte de CU.

Cláusula 7 – Duración del Acuerdo:

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta el **31 de marzo de 2026**, fecha para la cual el **SOP** deberá haber



all student evaluations submitted, and feedback exchanged between the parties.

concluido, las evaluaciones de los estudiantes deben haberse entregado y se debe haber intercambiado la retroalimentación entre las partes.

Clause 8 – Evaluation of the SOP:

CU will provide **THE UTP** with an evaluation questionnaire during the first week of March 2026 to assess the delivery and effectiveness of the **SOP**. **THE UTP** shall complete and return the evaluation by the end of March 2026.

Cláusula 8 – Evaluación del SOP:

CU proporcionará a **LA UTP** un cuestionario de evaluación durante la primera semana de marzo de 2026 para evaluar la ejecución y efectividad del **SOP**. **LA UTP** deberá completar y devolver el cuestionario a más tardar a finales de marzo de 2026.

Clause 9 – Rescheduling, Termination, and Refund Policy:

In the event that the **SOP** cannot be delivered during the dates set in **Clause 2** due to **force majeure** in either Japan or Panama, both parties shall discuss the possibility of rescheduling.

Cláusula 9 – Reprogramación, Terminación y Política de Reembolso:

En caso de que el **SOP** no pueda llevarse a cabo en las fechas establecidas en la **Cláusula 2** por **causa de fuerza mayor** en Japón o Panamá, ambas partes discutirán la posibilidad de reprogramarlo.

If mutually agreed to cancel the program, and if CU has already made payment to **THE UTP**, both parties agree to hold good-faith discussions to ensure a reasonable and fair reimbursement to CU based on the following terms:

Si se acuerda mutuamente cancelar el programa, y CU ha realizado el pago a **LA UTP**, ambas partes se comprometen a entablar conversaciones de buena fe para asegurar un reembolso razonable y justo a CU bajo los siguientes términos:

Partial Refund:

CU shall notify **THE UTP** in writing of any participant's cancellation. Refunds will be processed according to the following schedule:

Reembolso Parcial:

CU deberá notificar por escrito a **LA UTP** la cancelación de algún participante. Los reembolsos se procesarán de acuerdo con el siguiente calendario:

- Cancellation received 30 or more days prior to the program start date: **Refund** of Six hundred US dollars (USD 600.00) **per participant**.
- Cancellation received between 15 and 29 days prior: **Refund** of Five hundred US dollars (USD 500.00) **per participant**.
- Cancellation received between 7 and 14 days prior: **Refund** of Four hundred and twenty US dollars (USD 420.00) **per participant**.
- Cancelaciones recibidas con 30 o más días de anticipación: **Reembolso** de Seiscientos dólares estadounidenses (USD 600.00) **por participante**.
- Cancelaciones entre 15 y 29 días de anticipación: **Reembolso** de Quinientos dólares estadounidenses (USD 500.00) **por participante**.
- Cancelaciones entre 7 y 14 días de anticipación: **Reembolso** de Cuatrocientos veinte dólares estadounidenses (USD 420.00) **por participante**.

Refunds will be processed within 30 calendar days of receipt of notification.

Los reembolsos se procesarán dentro de los 30 días calendario posteriores a la recepción de la notificación.

Non-Refundable Cases:

- If participant cancellations reduce the total number of participants to **fewer than 10**, which is the **minimum agreed upon by both universities**.
- If CU written notice of cancellation is received **within 7 days prior to the program start date** or **after the program has begun**.

Casos No Reembolsables:

- Si la cancelación de participantes reduce el número total a **menos de 10**, número **mínimo acordado por ambas universidades**.
- Si la notificación de cancelación por parte de CU se recibe **dentro de los 7 días previos al inicio del programa** o **una vez iniciado el mismo**.





Clause 10 – Governing Law and Jurisdiction:

This Agreement shall be governed by the laws and regulations of **Japan**. Any disputes shall be subject to the exclusive jurisdiction of the **Tokyo District Court**. Prior to initiating legal action, both parties agree to seek an amicable resolution through dialogue and cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have digitally executed this Agreement on January 26th, 2026.

For CU,

HIROAKI OZAWA

Executive Vice President for Education and International Affairs

Cláusula 10 – Legislación Aplicable y Jurisdicción:

Este Acuerdo se regirá por las leyes y regulaciones de **Japón**. Cualquier disputa estará sujeta a la jurisdicción exclusiva del **Tribunal de Distrito de Tokio**. Antes de iniciar cualquier acción legal, ambas partes acuerdan buscar una resolución amistosa mediante el diálogo y la cooperación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes ejecutan digitalmente este Acuerdo el 26 de enero de 2026.

Por LA UTP,

Firmado electrónicamente por:
[F] NOMBRE LAGUNA CAICEDO
ANGELA BRASILIA - ID 8-224-2430
23/01/2026 10:04:09
6C265BFD7A 2E87F8BC8C DDA9F2B88D 97994B7D2C

DRA. ÁNGELA LAGUNA CAICEDO

Rectora



